

CUVÂNT INTRODUCTIV	7	INTRODUCTION	7	ПРЕДИСЛОВИЕ	7
TRADIȚIE, OBICEI, FOLCLOR	9	THE NATIONAL HOLIDAYS EPISODES	9	ТРАДИЦИИ, ОБЫЧАИ ФОКЛЕР	9
ARTA COVORULUI MOLDOVENESC	27	THE NATIONAL CARPET ART	27	ИСКУССТВО МОЛДАВСКОГО КОВРА	27
PORTUL POPULAR	65	THE NATIONAL DRESS TREASURE	65	ИСКУССТВО НАЦИОНАЛЬНОГО КОСТЮМА	65
INTERGARE MOLDOVENESTI ARTA ACULUI	105	THE MOLDAVIAN TOWELS. THE ART OF NEEDLE	105	МОЛДАВСКОЕ ПОЛОТЕНЦЕ ИСКУССТВО ИГЛЫ	105

Arta populară al Republicii Moldova nu poate fi analizată ca o ramură a artei Naționale Românești, pentru că ea este cu adevărat românească, doar cu mici detalii distinctive ce manifestă coloritul basarabean. În acest album monographic, prin intermediul imaginilor, sunt demonstrate splendorile diverselor forme și simboluri, coloritul nestăviluit regăsit în diferite obiecte de folosință casnică, de sute de ani vechime. Cuvântul etnografie, ca și denumirile altor științe, provine din greaca veche, iar în traducere literară înseamnă descrierea popoarelor. Într-adevăr, cunoștințele etnografice își au izvorul în informațiile cu caracter descriptiv despre modul de viață al poporului nostru, despre particularitățile culturii în viața de zi cu zi. Și în timpurile noastre, studierea multilaterală a modului de viață al strămoșilor constituie obiectul principal al etnografiei, iar observarea directă a fenomenelor din viață – izvorul cel mai bogat. Etnografia, ca ramură a științei istorice, studiază viața și cultura, originea, răspândirea teritorială a poporului și legăturile reciproce pe tărâm cultural-istoric cu alte popoare. În acest album sunt transcrise și sistematizate informații etnografice ce țin de cultura populară, remarcată prin cele mai esențiale obiceiuri din vasta gamă a sărbătorilor.

Traditional Art of Moldova republic cannot be learned as a separate branch of National Romanian Art, because actually it is romanian, excepting small details witch represent Basarabian colouring. This monographic album with illustrations will demonstrate magnificent and varied forms and symbols, colouring which can be found in different household goods preserved thought century. Ethnography naming as sciences name has its own roots in ancient Greek and in literary translate means peoples description. In reality Ethnographical knowledge has its beginning in information which describes our people's mode of life everyday culture peculiarities. Today multilateral studying of our ancestor's mode of life is the principal skill of Ethnography and life's direct observation phenomenon is the most plentiful source. Ethnography as a branch of historical science, studies experience and culture, origin, territorial spreading and mutual cultural historical ties with other peoples. This album contains organic ethnographical information about folk culture which is emphasized with basic costumes from reach holidays scale.

Народное искусство Республики Молдова не может быть изучено как отдельная отрасль национального румынского искусства, потому что, оно действительно является румынским, за исключением некоторых деталей, которые отображают бессарабский колорит. В этом монографическом альбоме, с помощью иллюстраций, демонстрируется то великолепие и разнообразие форм и символов, нескончаемый колорит, который обнаруживается в разных домашних предметах, сохраненных на протяжении столетий. Само слово этнография, как и название других наук, уходит своими корнями в древний греческий, который в литературном переводе означает описание народов. На самом деле, этнографические знания имеют своё начало в информации, которая описывает образ жизни нашего народа, особенности ежедневной культуры. И в наше время многостороннее изучение образа жизни наших предков является главным предметом этнографии, а прямое замечание жизненных феноменов – самый богатый источник.

Этнография, как отрасль исторических наук, изучает жизнь и культуру, происхождение, территориальное распространение народа, а также взаимные культурно-исторические связи

## TRADIȚIE, OBICEI, FOLCLOR

Vatră a culturii românești, Plaiul Moldav dispune de un important tezaur al comorilor spirituale, create în timp și în spațiu din vremi strămoșești și până în zilele noastre.

Talentele artistice ale poporului nostru s-au manifestat de-a lungul anilor în dans și muzică, redând diferite stări sufletești. Cultura populară basarabeană a păstrat numeroase datini, obiceiuri și tradiții. Diferite ca origine, ele sunt prilejuite de sărbătorile de peste an, de momente importante din viața oamenilor, de participarea lor la procesele de muncă. Cele mai captivante și mai însemnate obiceiuri și tradiții, păstrate de-a lungul secolelor, sunt legate de ciclul familiei și de diferite sărbători calendaristice.

Cradle of Romanian culture Moldavian country have an important thesaurus of spiritual treasure, created in time and space from forefathers to contemporaneous.

Our people artistic manifestation was assert in years through music and dance.

Basarabian folk culture kept many customs, habits and traditions. Varied at the outset, mostly important traditions customs what was kept in time begin from family cycle and different habits of the year.

В качестве колыбели румынской культуры, молдавский край имеет значительное моральное богатство, созданное во времени, от предков до современности. Бессарабская народная культура сохранила множество традиций, обычаев. По происхождению они все разные и соответствуют ежегодным календарным праздникам, важным моментам в жизни людей, их участию в различных работах. Самыми интересными и значительными традициями, которые сохранились на протяжении столетий, являются те, которые связаны с семьей и календарными праздниками.





### Șezătoarea

Șezătorile se organizau de obicei, în serile de iarnă. În unele zone s-au mai păstrat până în zilele noastre. Cele mai frumoase șezători se făceau în postul Crăciunului, când țărăncile torceau fuiore de lână. Se mai organizau șezători doar cu fete mari și flăcăi.

Fetele se adunau la cea mai mare casă, unde își luau câte ceva de lucru, iar flăcăii veneau nechemăți. La aceste șezători se scărmana și torcea lână, cânepă, se împleteau obiecte din lozie, mături. La șezători se cânta, se povesteau diferite istorioare. Pentru șezătoare se pregăteau prăjituri cu nuci și miere, floricele de porumb ș.a. Se servea și câte puțin vin.

### Sezatoarea.

Usually Sezatoarea was made in winter, a handicraft evening sitting. In several zones it remained till present. The most beautiful handicraft evening sittings were arranged in Christmas Fast when peasant women have been spinning wool.

Sezatoarea was arranged between boys and girls. They have been gathering in the biggest house where girls work for themselves when boys had come without invitation. The propouses were carding, spinning, knitted hemp and wool. During Sezatoarea they were singing and telling different stories. For Sezatoare were prepared desserts with nuts and honey, cornflakes and other sweets. Also they had a glass of wine.



### Посиделка

Обычно, посиделки устраивались в зимние вечера. В некоторых зонах они сохранились и до наших дней. Самые красивые посиделки устраивались в Рождественский Пост, когда крестьянки пряли шерсть. Посиделки устраивались между девушками. Собирались в самом большом доме, где девушки делали определенную работу, а молодые люди приходили без приглашения. Целью этих посиделок было прядение, вязание, вышивка. На посиделках пели песни, рассказывали разные истории. Для посиделок готовились сладости с орехами и мёдом, кукурузные хлопья и др.. Вышивали по-немногу вина.

